



A féste da pignéte

Tótte l'énne azzieneme Píte
'nvúte alla chése amísce i perínde
pe passé allegreménte a seréte
alla fácce de ne pávere pignéte.

“Stóne tótte?”, “Niscjúne ménghe?”
Se sénde 'ndruné a tótte vénne.
Se fésce chénze jiénd'u salóne
grénne i piccénne se méttene attórne.

'Mmínz' a 'mmínze sté a pignéte
i méste Péppe l'avá accjafféte
'Mbaléte i série nu uagnóne
sté de fránte i nán ce véde.

Jó gié prónde i carechéte,
“mó a dè a bátte”, “fáll'arréte”,
'nge grédene 'ngúdde tótte quénde:
“aggérete réte” “vúltete 'nnénde”.

Quálchi bátte, ne mazzate
jiénd'a véndre av'á 'rrevéte.
Jí gié feléte a quálchi vénne
se st'á jápre scénne scénne.

Chése jó u tórne de Francésche
i métte a ségne u cálpe sécche,
mó succéd'u quarandátte,
de fórze s'amménene a chépe sátte.

Azzjéneme Píte sa gudóve
a vedé u mecídde da situazzjóné,
avére púste jíénd'a pézze de léne
do jóve vjccie e trá fechedénne.

Sánd'occasjúne chjuttáste rére
pe passé u tímbe a chésse menére.
'Nge vóle schétt'a despusezjóné,
de nu crestjéne che fésce st'azzjóné.

La festa della pignata

Tutti gli anni mio zio Pietro
invita alla casa amici e parenti
per trascorrere un'allegra serata
alla faccia di una pignata.

"Ci sono tutti?" Nessuno manca?"
Si sente ovunque rimbombare.
Si crea largo nel salone
grandi e piccoli si dispongono intorno.

In mezzo in mezzo c'è la pignata
e mastro Peppe la tiene in mano.
Fermo e serio un ragazzone
non ci vede e sta di fronte.

È già pronto e tutto teso.
"Batti adesso!", "Colpisci sodo!"
Gli gridano addosso tutti quanti
"Girati dietro!" "Voltati avanti!"

Qualche colpo, una bastonata
nella pancia (della pignata) l'ha già raggiunta
In qualche parte è già filata,
si sta apprendo mano mano.

Questo è il turno di Francesco,
mette a segno il colpo secco;
ora succede il quarantotto,
con furia si tuffano di botto.

Mio zio Pietro se la godeva
a vedere la strana situazione.
In una pezza di lana aveva inserito
tre fichidindia e due uova vecchie.

Sono occasioni piuttosto rare
per trascorrere il tempo in questo modo.
Occorre soltanto la disponibilità
di persone che amano la sciabilità.

D'Arienzo, Antonio "A ce nāsce...a ce chémbe...a ce mōre", C&C Arti Grafiche, 2005.

*Ricerca a cura di Maria Marzolla
Servizio Civile 2012 - Comune di Monopoli «Progetto Espressioni d'identità»
[28 Marzo 2013]*